

5 - Let You Down

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Responsible for bringing her into the world Demon hous Die

SIGN Turn yourselves in

SIGN Scum family Go away

SIGN Die Bloodsucking devil Go away

[00:19] Toga's Mom

We did our best, but it wasn't any good.

[00:23] Toga's Mom

She's... a demon child.

SIGN Blood Scum

SIGN Trash

SIGN Himiko Age 3 Himiko Age 2

[00:34] Toga's Dad

Stop!

SIGN Trash Shit Atone Die Devil Die

[00:36] Toga's Dad

No one will accept that part of you!

[00:40] Toga's Dad

You can't just do whatever you want!

SIGN Apologize The only way to atone is to die

[00:46] Toga's Friend

Himiko, your face looks scary!

[00:49] Toga's Dad

Control yourself!

SIGN Vampire Family Die to atone!!

[00:51] Toga's Dad

I'm saying this for your own good!

SIGN Murderer Bloodsucking devil

[01:03] Toga (young)

I want to be a little birdie.

[01:05] Toga (young)

Cheep, cheep. Flap, flap. They're so cute.

[01:09] Toga (young)

I want to be like Kei.

[01:11] Toga (young)

All smiles and dimples. So lovely.

[01:14] Toga (young)

Every night, I dream

[01:17] Toga (young)

of a red sparrow dancing.

[01:20] Toga (young)

Tap dancing on my tummy.

[01:23] Toga (young)

After a while, it starts
pecking at my bellybutton

[01:25] Toga (young)

and starts dancing inside me.

[01:28] Toga (young)

I get dyed red, too,

[01:31] Toga (young)

and I become so, so cute.

[01:35] Toga (young)

The dream feels good. It makes me happy.

[01:45] Toga

They abandoned everything, huh?

[01:52] Dabi

I can't believe even a madwoman like
you has a heart with feelings.

[01:58] Toga

I was just wondering what
happened to my house.

[02:01] Toga

It's normal.

[02:03] Dabi

So you've prepared yourself, then?

[02:05] Toga

For what?

[02:07] Dabi

To end this pathetic world.

[02:10] Toga

I was already prepared for that.

[02:12] Dabi

Good.

[02:13] Dabi

Whether you cry or laugh, tomorrow
will come with impartiality.

[02:18] Dabi

If that's the case, then
let's laugh, Himiko Toga.

[02:23] Dabi

People live to laugh!

[02:32] Toga

They'll find us, Toga.

[02:37] Toga

You're so kind, though.

[02:39] Dabi

There's no one with the stamina to catch us with their current forces.

[02:43] Dabi

And I'm only kind because I want Endeavor to suffer!

[02:52] Dabi

You can use it--

[02:54] Dabi

with Transform.

[02:59] Dabi

With your blood and its ability to use the Quirk of those you truly love

[03:06] Dabi

and the blood I got from the real Twice before Machia whisked us off...

[03:15] Dabi

Sad Man's Parade.

[03:18] Dabi

Let's continue his march of grief.

[03:22] Dabi

Then, we'll be the ones with the last laugh.

[05:10] Spinner

Shigaraki.

[05:15] Spinner

You oka--

[05:28] All For One

Don't worry.

[05:30] All For One

Tomura is recovering nicely.

[05:34] All For One

He's overcoming the Quirk Doomsday Theory.

[05:39] Spinner

That is... Shigaraki, right?

[05:42] All For One

Yes, of course.

[05:45] Skeptic

Spinner,

[05:47] Skeptic

you must know the percentage of all villain crimes committed by heteromorphs.

[05:53] Skeptic

Up until now, no matter how hard the government and the heroes tried,

[05:57] Skeptic

their light could not reach
into that darkness.

[05:59] Skeptic

There are many heteromorphs who bear a
grudge against those called heroes.

SIGN Spinner is a spokesperson

[06:04] Skeptic

We survivors have paved the way.

[06:07] Skeptic

When the League of Villains first started,

[06:09] Skeptic

the public was exposed to your form,

[06:12] Skeptic

and even your copycat costume

[06:14] Skeptic

is becoming a star that
guides other heteromorphs.

[06:18] Spinner

There's not much to be worshipped.

[06:20] Spinner

I don't have a great cause or anything.

[06:23] Spinner

I just--

[06:24] Skeptic

The die is cast.

[06:27] Skeptic

Forget the jailbreakers for now.

[06:29] Skeptic

The rioters are waiting for you.

[06:32] Skeptic

You will pull the trigger
in Re-Destro's place.

[06:37] Spinner

No matter what a regular
citizen like me thinks,

[06:40] Spinner

this can't be stopped anymore.

[06:43] All For One

Your one step will give everyone courage.

[06:47] Shigaraki

...it all...

[06:49] Shigaraki

I'll destroy it all...

[06:54] Spinner

I'm not going to think about it anymore.

[06:58] Spinner

Shigaraki,

[07:00] Spinner

I just wanted, for your sake...

[07:03] All For One

That's right, Iguchi.

[07:06] All For One

Anyone can become someone's hero!

SIGN Let You Down

SIGN U.A. Evacuee Residential Area

[07:27] Tajima

We've received orders.

[07:29] Mihaera

What were they?

[07:30] Tajima

He anticipated that we would not be able to do whatever we want.

[07:35] Tajima

Stir things up.

[07:36] Tajima

Get those in the opposition who are still lying dormant involved.

[07:40] Tajima

U.A. already knows that Tomura Shigaraki will be able to move again in a week.

[07:47] Tajima

They're hiding the fact that a crisis will be upon us soon.

[07:51] All For One

Stir things up.

[07:53] All For One

So that Izuku Midoriya will not be able to return to that stronghold.

[08:00] Izuku

Those of us who joined the search for the Liberation Front and League of Villains

[08:05] Izuku

were able to capture a number of jailbreakers,

[08:08] Izuku

but the search itself was unsuccessful.

[08:14] Kaminari

I-I'm so tired...

[08:16] Kirishima

The search area is too big...

[08:19] Ojiro

With so many fewer heroes, it's a big problem.

[08:22] Sato

Yeah.

[08:23] Tenya

Let us go to bed promptly.

[08:25] Tenya

Our youth is our strong point.

[08:27] Tenya

Every action we take
connects to our strength.

[08:30] Katsuki

They told us to get stronger, too.

[08:33] Tenya

Everyone, don't forget to brush your teeth!

[08:36] Mineta

Don't you want some time to
talk about dirty things?

[08:39] Izuku

Not really, but I know what you mean.

[08:44] Ashido

I wanna hurry up and take a bath.

[08:46] Ochaco

Yeah.

[08:49] Izuku

We don't even have time to talk.

[08:52] Ochaco

Please...

[08:54] Ochaco

let this place...

[08:55] Ochaco

continue to be his hero academia!

[09:01] Izuku

I haven't thanked her properly yet.

[09:05] Izuku

Urara--

[09:06] All Might

I am here! Like I am every day!

[09:10] Jiro

Hey... You seem really energetic...

[09:12] All Might

Yeah! Who would've guessed!

[09:13] Sato

Detective Tsukauchi...
and the principal, too?

[09:17] Yaoyorozu

Are you here about Aoyama?

[09:20] All Might

And what comes after.

[09:22] All Might

Right now, we are only telling
a select number of people.

[09:27] All Might

We will now discuss the final plan
for the second decisive battle.

SIGN The next morning

[09:34] Principal Nezu

This is an announcement for all
the evacuees currently at U.A.

[09:39] Principal Nezu

The heroes and police have combined
forces to investigate,

[09:42] Principal Nezu

and they have found that Tomura
Shigaraki of the League of Villains,

[09:47] Principal Nezu

the source of unprecedented disaster,
will resume activities in four days.

[09:52] Principal Nezu

Therefore, in order to
guarantee your safety,

[09:56] Principal Nezu

all parts of U.A. will be under
martial law in four days,

[09:59] Principal Nezu

and all defenses will be
increased to maximum levels.

[10:04] Principal Nezu

When the evacuation system takes effect,
it will limit your movements.

[10:08] Principal Nezu

We apologize for the inconvenience

[10:12] Principal Nezu

and we thank you all for
your understanding.

[10:20] Tenya

Everyone!

[10:22] Class A Students

Thank you very much!

[10:24] Kota

Mr. Deku! Are you really leaving?

[10:27] Izuku

Yeah.

[10:28] Izuku

I've had enough of a break
to rest and get cleaned up.

[10:32] Snipe

Your safety is our chief concern.

[10:36] Snipe

Just one thing--

[10:38] Snipe

Please be ready for the evacuation system to activate at any time.

[10:43] Tajima

Honest to a fault.

[10:45] Tajima

If he just stayed protected here,

[10:47] Tajima

the big man would've had trouble getting to him.

[10:50] Tajima

But with this, our orders were fulfilled without us doing anything!

[10:54] Tajima

With this, our future is guaranteed!

[11:31] Izuku

After leaving U.A.,

[11:33] Izuku

we moved to a new headquarters 30 kilometers from school,

[11:38] Izuku

the makeshift fortress, Troy.

SIGN Makeshift Fortress "Troy"

[11:41] Snipe

Because we have Cementos, Power Loader, and Ectoplasm,

[11:46] Snipe

we were able to build this quickly.

[11:48] Snipe

It's nowhere near as strong as U.A., but it's sturdy.

[11:51] Snipe

Everyone, take your bags to your rooms and then get ready.

[11:54] Hagakure

They really paid respect to the Heights Alliance design.

[11:56] Jiro

How kind.

[11:57] Sero

I hope it doesn't turn into our final resting places.

[12:00] Sato

Don't say that!

[12:17] Izuku

Uraraka!

[12:18] Ochaco

Oh, Deku!

[12:20] Izuku

Are you done unpacking?

[12:21] Ochaco

Yeah. I didn't bring much with me.

[12:24] Izuku

Same. I just have a change of clothes.

[12:30] Izuku

Uraraka, thanks for what
you said back then.

[12:34] Izuku

I didn't get a chance to thank
you, but I really appreciate it.

[12:37] Ochaco

Oh, that was just...

[12:39] Ochaco

You really think about all the little
details, huh? You haven't changed.

[12:43] Izuku

What are you doing outside?

[12:45] Ochaco

Oh... I was looking at the city.

[12:50] Ochaco

I'm weird, aren't I?

[12:54] Izuku

No, you're not!

[12:55] Izuku

You're strong, and brave, and your
hair style looks great on you,

[12:57] Izuku

and you're kind and cool and--

[12:59] Ochaco

That's not what I meant.

[13:02] Ochaco

Back then, when I was talking
on top of the school building,

[13:07] Ochaco

I started thinking about Himiko
Toga all of a sudden.

[13:12] Ochaco

When we were fighting one-on-one
during Gigantomachia's progression,

[13:16] Ochaco

I said things that I thought
were just common sense.

[13:22] Ochaco

She looked really sad hearing them.

[13:27] Ochaco

She's a villain who did this to the city--

[13:29] Ochaco

who stole so many people's
lives and happiness.

[13:33] Ochaco

It's not a matter of forgiving
her or not anymore.

[13:35] Ochaco

I know this.

[13:37] Ochaco

But...

[13:39] Ochaco

I don't know what is common sense for her.

[13:43] Ochaco

I was just thinking that I don't
know anything about Himiko Toga.

[13:49] Ochaco

That's why I was looking at the city.

[13:52] Ochaco

So I won't forget the abominable
scene from that day...

[13:55] Ochaco

So I won't think about
anything unnecessary...

[13:59] Izuku

It's the same for me.

[14:01] Ochaco

Huh?

[14:03] Izuku

Inside Shigaraki, I saw
a little boy crying.

[14:09] Izuku

Even if I can't avoid fighting,

[14:11] Izuku

I don't want to ignore
what's deep inside him.

[14:19] Ochaco

Then, we're both weird.

[14:24] Todoroki

Sorry to make you worry about me.

[14:26] Todoroki

I'm fine now.

[14:28] Tenya

I have an older brother, too.

[14:30] Todoroki

There's no comparing our families.

[14:33] Todoroki

I don't even know what Toya likes.

[14:37] Katsuki

It's definitely udon. The really hot kind.

[14:43] Todoroki

In that case, I'll eat some with him.

[14:51] Izuku/Ochaco

We'll definitely stop them.

SIGN Ochaco Uraraka

SIGN 3 days later

[15:04] All For One

Lies won't work on me.

[15:07] All For One

I'll be able to tell if someone has the slightest bit of ill will toward me.

[15:12] All For One

What was the name of that Quirk again?

[15:15] All For One

It was during the early days of superpowers,

[15:18] All For One

and it was combined with something else, so I'm not sure...

[15:22] All For One

I think its owner was a boring guy.

[15:27] All For One

His descendants were better, though.

[15:30] All For One

A twist of fate

[15:32] All For One

brought one of them to work with All Might to drive me into a corner.

[15:36] All For One

But this time, that Quirk will help me win.

[15:42] All For One

There is no greater joy than when the seeds you sow bear fruit.

[15:48] Aoyama's Mother

We're all doing well, as usual.

[15:50] All For One

I want to drink some liquor.

[15:52] All For One

Some 40-year Macallan would be nice.

[15:55] Aoyama's Mother

I can have my son bring you a bottle that was aged for 16 years.

[15:59] All For One

That'll do.

[16:01] All For One

Can you give me your son's contact information?

[16:06] All For One

Just in case.

[16:08] Aoyama's Mother

Yes, of course.

[16:10] Aoyama's Mother

You never know what will happen these days, Uncle.

[16:13] All For One

Yes, that's true.

[16:15] All For One

No lies or ill will.

[16:17] All For One

Completely clear.

[16:19] All For One

Even if she's questioned later, it won't be a problem.

[16:25] All For One

This will be the last time we use this idiotic method of encoded talk.

[16:30] Aoyama's Mother

Until tomorrow, then.

[16:32] All For One

Yes, until tomorrow.

[16:40] All For One

Shall we go?

[16:52] Aoyama

Thanks for coming.

[16:55] Izuku

Aoyama, why are you here?

[16:58] Izuku

I thought you were in a police cell...

[17:00] Aoyama

My parents' lawyer got me released.

[17:03] Izuku

I'll tell the others! We can start searching again--

[17:05] Aoyama

Wait.

[17:07] Aoyama

I want to talk to you.

[17:13] Aoyama

It's funny, isn't it?

[17:14] Aoyama

That in this crumbling Japan,
the courts are still working.

[17:20] Aoyama

What can we become in this world, living
the way we've lived until now?

[17:25] Izuku

Aoyama...

[17:26] Aoyama

I'll tell you All For One's true goal.

[17:31] Aoyama

Do you know what the rest of the world
is like now, with Japan like this?

SIGN Nikkei Average Compared to previous day Yen Exchange Rate

[17:36] Aoyama

The value of the yen has
suddenly taken a nosedive,

[17:39] Aoyama

and many Japanese companies are
starting to declare bankruptcy.

[17:43] Aoyama

In addition, all the villains
are becoming active at once,

[17:45] Aoyama

and damage is spreading
across whole nations.

[17:48] Aoyama

The world is in a panic similar to

[17:50] Aoyama

the Great Depression, or when
Quirks first appeared.

[17:54] Aoyama

Worldwide unemployment, currency
collapse, widespread panic.

[18:00] Izuku

What are you talking about, Aoyama?

[18:03] Aoyama

If we lose the strength to
enforce long-term policies,

[18:06] Aoyama

we can only focus on the safety
of what's in front of us,

[18:08] Aoyama

resulting in war and poverty.

[18:11] Aoyama

The other countries have abandoned Japan

[18:13] Aoyama

because they need to prioritize
their own safety.

[18:17] Aoyama

In a world like that, if someone appears
in a country impacted by drought

[18:21] Aoyama

with a Quirk that can
produce potable water...

[18:24] Aoyama

Or electricity, or gas, or strength...

[18:28] Aoyama

As the world moves into a
state of decline and chaos,

[18:31] Aoyama

it forms the foundation for a single
overwhelming person to take the initiative.

[18:38] Aoyama

He can become the world's demon lord.

[18:41] Aoyama

Only one thing is needed to
upset that equilibrium.

[18:45] Aoyama

I don't think it matters what.

[18:47] Izuku

That's not right. The
world wouldn't allow it.

[18:52] Izuku

Besides, we're still here!

[18:58] Aoyama

Yeah. That's why this has to be the end.

[19:03] Aoyama

I'm sorry.

[19:04] Aoyama

I want to protect Papa and Maman!

[19:09] Izuku

All For One!

[19:11] All For One

Good job, Yuga Aoyama.

[19:15] All For One

It was scary to betray
your friends, wasn't it?

[19:19] All For One

Isn't it distressing to be trusted?

[19:23] All For One

Good job overcoming that.

[19:26] All For One

All that talk about my
ultimate goal was great.

[19:29] All For One

It's not entirely accurate, though.

[19:32] All For One

Did you hear about it from
your mommy and daddy?

[19:35] Aoyama

Yes...

[19:36] Aoyama

They said you promised we
would be happy in your world.

[19:40] Izuku

I trusted you!

[19:43] Aoyama

My feelings can't be described...

[19:47] Aoyama

by just the word "distressed," Uncle!

[19:51] Aoyama

You ungrateful--

[19:54] Izuku

Your acting was too realistic, Aoyama!

[19:56] Aoyama

What else could I do? We
had to get him out here!

[20:00] Aoyama

Besides, your acting was amazing, too!

[20:02] Izuku

Even if we were just trying to lure
him out, when I saw those tears--

[20:06] Aoyama

I was so scared, it wasn't
just tears that came out--

[20:09] Aoyama

I wet myself, too!

[20:10] Izuku

You did good, Aoyama!

[20:13] Aoyama

For Papa and Maman's sakes,

[20:15] Aoyama

for everyone else, and for myself, too--

[20:19] Aoyama

I will fight All For One!

[20:23] All For One

How disappointing.

[20:26] All For One

What is the meaning of this?

[20:29] Aoyama

I can bring him out. Just tell me when.

[20:32] All For One

In our contact right before,

[20:34] All For One

and in the conversation with his parents,

[20:36] All For One

there were no lies or ill will.

[20:39] All For One

How did they...?

[20:41] All For One

No, it doesn't matter.

[20:44] All For One

Even if it was a trap, One For

All is in front of me now.

[20:50] All For One

Search can tell me the location and weaknesses of what it has seen.

[20:54] All For One

The heroes Tomura saw in the previous battle are spread out around the country.

[21:00] All For One

They won't be able to come help right away.

[21:04] All For One

That's why we were able to bring so many here without being noticed.

[21:10] All For One

They're already too late!

[21:15] Aoyama

All For One...!

[21:17] All For One

Kurogiri...

[21:19] All For One

How did they use him?

[21:21] All For One

But this could save me some trouble... Hm?

[21:26] Aoyama

Papa and Maman told me this, too--

[21:30] Aoyama

"That's why the thing All For One hates most

[21:33] Aoyama

is for the world to know that Japan isn't done yet.

[21:37] Aoyama

That we show them that there's

light after the recovery,

[21:40] Aoyama

causing the world to unite as one."

[21:43] Aoyama

That's why today, we will defeat you here!

SIGN Preview

[23:20] Izuku

Here's the preview!

[23:22] Izuku

The last decisive battle between heroes
and villains has finally begun!

[23:27] Izuku

For the heroes' plan to
separate the villains,

[23:30] Izuku

the key players are Aoyama,

[23:33] Izuku

Shinso, with his Quirk, Brainwashing,

[23:36] Izuku

and Monoma, with his Quirk, Copy.

[23:39] Izuku

We will make sure this plan succeeds!

[23:43] Izuku

Next time, "Division"!

SIGN Next time: Division

[23:45] Izuku

Go beyond!

[23:47] Izuku

Plus Ultra!

Revision #1

Created 2025-11-07 05:30:30 UTC by whimsee

Updated 2025-11-07 05:33:47 UTC by whimsee